

«Мужчину и женщину сотворил их»:
к вопросу об источниках парных формул
в древнеанглийской поэме «Бытие»

Мария В. Яценко

*Санкт-Петербургский государственный университет
телекоммуникаций имени профессора М.А. Бонч-Бруевича,
Санкт-Петербург, Россия;
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия, maria.yatsenko1@yandex.ru*

Аннотация. В работе рассматриваются принципы влияния латинского текста Вульгаты на формульную систему древнеанглийской поэмы «Бытие» на материале парных формул, обозначающих мужчин и женщин (мужа и жену, отца и мать, сына и дочь). Выявляются случаи калькирования парных латинских выражений и их функционирования в качестве повторяющихся формул в поэме «Бытие» и других текстах. Выбранные для анализа парные формулы демонстрируют связь с латинским текстом, варьирование, а также воспроизведение в тех случаях, где их латинские аналоги отсутствуют. Отдельные парные формулы-обозначения мужа и жены (*wif and wæpned*) и отца и матери (*fæder and moder*) тесно связано с контекстом: в поэме «Бытие» они употребляются в истории сотворения Адама и Евы или при аллюзии на нее. Одно из обозначений сыновей и дочерей (*sunu and dohtra*) чаще других воспроизводится в поэме и при этом повторяет позицию в предложении аналогичной латинской пары. Применение рассмотренных формул в других текстах древнеанглийской поэзии минимально в силу их семантики или книжного происхождения.

Ключевые слова: древнеанглийская поэма «Бытие», парная формула, формульные пары, христианский эпос, формульность

Для цитирования: Яценко М.В. «Мужчину и женщину сотворил их»: к вопросу об источниках парных формул в древнеанглийской поэме «Бытие» // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2026. № 3. С. 107–122. DOI: 10.28995/2686-7249-2026-3-107-122

“Male and female He created them”:
on the sources of binary formulas
in the Old English poem *Genesis*

Maria V. Yatsenko

*Bonch-Bruevich Saint Petersburg State University
of Telecommunications, Saint Petersburg, Russia;
Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia,
maria.yatsenko1@yandex.ru*

Abstract. The article presents the study of binary formulas in the Old English poem “Genesis” in relation to the question of their origins. Special attention is paid to the influence of the Latin text of Vulgate on the Old English formulaic system. Describing the use of binary expressions denoting man and woman (husband and wife, father and mother, son and daughter) in the poem, the article analyses instances of calque translations from Latin, as well as the variation and repetition of formulas. In rendering the Latin “*masculum et feminam*”, the author of the poem coins two formulas “*wif and wæpned*” and “*fæder and moder*”, that are mainly associated with one another in the subsequent part of the text. The use of these expressions is closely connected with the context of their first occurrence. Thus, they are reproduced in the passages describing Adam and Eve or in allusions to them. Coining three equivalents of Latin “*filios et filias*”, the author mainly reproduces the pair “*sunu and dohtra*” (“sons and daughters”) and calques its syntactic position in the poem. The formulaic pairs of this thematic group are rarely found in other Old English poems due to their semantics or written source.

Keywords: Old English poem “Genesis”, binary formula, formulaic pairs, Christian epic, formulaic style

For citation: Yatsenko, M.V. (2026), “ ‘Male and female He created them’: on the sources of binary formulas in the Old English poem *Genesis*”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 3, pp. 107–122, DOI: 10.28995/2686-7249-2026-3-107-122

Произведения древнеанглийского христианского эпоса сохранились в рукописях конца X в. Наиболее крупная и последовательно оформленная из них Кодекс Юниуса (Codex Junius XI) содержит поэмы «Бытие», «Исход», «Даниил», «Христос и Сатана» и является своеобразным поэтическим аналогом Библии. Каждое из этих древнеанглийских сочинений представляет собой уникальное в композиционном плане произведение, по отношению к которому проблема источников должна решаться по-разному.

Поэма «Бытие», открывающая Кодекс Юниуса, содержательно близка библейской Книге Бытия, благодаря чему она и получила свое название (*Genesis*). В целом эта поэма излагает содержание глав 1–22 Книги Бытия, а также повествует о сотворении ангельского мира, падении ангелов и включает ряд подробностей грехопадения человека, источниками которых называют несколько популярных в Средние века сочинений, таких как «Жизнь Адама и Евы» или «Апокалипсис Моисея» и апокрифы¹. Часть поэмы, известная под названием «Бытие Б» (*Gen 235–851*)², считается переводом древнесаксонской поэмы.

«Бытие», в отличие от других произведений христианского эпоса англосаксов, последовательно перелагает библейский текст и в некоторых моментах воспринимается как его поэтизированный перевод. Близость эта настолько очевидна, что в своем издании «Бытие А» А. Доун (*Gen 1978*) воспроизводит поэму параллельно с фрагментами из Вульгаты, что позволяет использовать их как материал для сравнения. Популярность текста Вульгаты у англосаксов подкрепляется словами Беда Досточтимого, который называл ее «нашим переводом», «нашей версией». Знакомство англосаксов со старой латинской версии Библии (условно называемой *Vetus Latina*) не исключается, а в некоторых случаях и подтверждается рядом фактов.

Открытым остается вопрос о том, почему именно поэма «Бытие» настолько подробно и близко к тексту излагает библейскую историю. Позднеантичная традиция сохранила множество примеров изложения прозы стихами, среди них парафразы Библии Ювенка, Авита и др., которые были хорошо знакомы англосаксам и использовались при изучении латинского языка. Неизвестно, однако, было ли парафразирование на древнеанглийском частью обучения англосаксов. В поэме «Бытие» есть несколько формул, указывающих на ее письменный источник, например, *Us gewritu secgað* (*Gen 1121*) – «Писание нам говорит». Формулы эти нетипичны для древнеанглийской поэзии, где чаще можно встретить иную ссылку на авторитет: «как мне сообщили», «как мы слышали», т. е. указание на устный источник. Аналогичные фразы есть и в поэмах Кодекса Юниуса, например, начало поэмы «Исход»: *Hwæt, we feor and neah / gefrigen hab[ba]ð //* – «Истинно! Далёко

¹ Подробнее об этом: *Robinson F.N. A note on the sources of the Old Saxon "Genesis" // Modern Philology. 1906. October. P. 389–396.*

² Текст древнеанглийских поэм цит. по: (*Genesis 1978; Exodus 1953; Beowulf 1950*) с указанием номера строки и сокращениями *Gen, Ex, Beo* соответственно. Перевод мой. – М. Я.

и близко / мы слышали» (Ex 1). Схожим пассажем открывается часть «Бытия», посвященная истории Каина и Авеля: *Hwæt, we nu gehyrað / hwær us hearmstafas // wraðe onwocan / and woruldyrmdo* (Genesis 939–940) – «Истинно! Мы теперь услышим, / как (досл. «откуда») нам печальные буквы // несчастье открыли (досл. «разбудили») / и горе мировое». Здесь традиционный призыв послушать, что будет рассказано, соседствует с указанием на источник истории – *hearmstafas* – «печальные/зловетские буквы». Второй компонент композита (*stafas*) предоставляет возможность широкого толкования: это и «корень несчастий»³ и написанные символы, т. е. «буквы» и совокупность таких символов – «текст». Такие отсылки позволяют задаться вопросом о том, имел ли создатель «Бытия» некий письменный источник в руках или излагал его по памяти и каковы были механизмы производства этого текста.

Древнеанглийская традиция сохранила сравнительно мало поэтических произведений, столь подробно передающих латинский оригинал. Как правило, это богослужебные молитвы и песнопения (парафразы Отче наш, Символа веры, Краткого славословия и др.), которые имеют небольшой объем и могли запоминаться наизусть. Можно предположить, что их автор не обязательно работал непосредственно с записанным латинским текстом, но мог перефразировать, припоминая его. Предположение, что автор помнил подробно содержание большей части Книги Бытия, достаточно логично. Однако речь идет о близком воспроизведении не только сюжета Книги Бытия, но и фразеологии Библии. Несколько таких примеров приводит А. Доун, а представленный им латинский текст демонстрирует наличие множества таких совпадений. Сравнение формульной системы поэмы «Бытие» с латинской Библией позволит проследить механизмы его возможного влияния на древнеанглийскую поэтическую фразеологию.

Анализ формульного материала предполагает обращение к «устной» теории, разработанной М. Пэрри и А. Лордом. Не останавливаясь подробно на ее критике и обсуждении⁴, упомянем лишь те моменты, которые важны в контексте нашей работы. Прежде всего это определение понятия «формула», принятое в монографии А. Лорда: «Группа слов, регулярно используемая

³ Б. Уппе предлагает перевод этого слова как “rods of evil”: *Huppé B.F. Doctrine and poetry: Augustine's influence on Old English poetry. N.Y.: Albany, 1959. P. 149.*

⁴ Обзор истории этого вопроса можно найти в целом ряде работ. Например: [Матюшина 2019].

в одних и тех же метрических условиях для выражения данной основной мысли»⁵. Хотя повторяемость не исключает варьирования лексического и грамматического наполнения формулы⁶, в контексте изучения парных формул речь будет идти о возможности варьирования главным образом грамматической формы слов. При этом именно повторяемость мы рассматриваем в данной работе как базовое свойство, которое делает отдельно встречающиеся словосочетания формулами. Принимая определение формулы, предложенное в рамках «устной» теории, мы не можем согласиться с другим ее базовым постулатом о том, что формульность является приметой устного текста. Мы понимаем формульность как признак особого этапа развития поэтики, а не вида творчества. Допуская использование формул как в устном, так и в письменном сочинении, выявляя и анализируя их, мы ставим во главу угла проблему существования и воспроизведения формул письменного происхождения.

В данной работе предпринят анализ одного типа формул – парных формул. Выбор именно этого материала обусловлен следующими моментами. Парные формулы являются важной принадлежностью эпического стиля. Е.А. Гуревич рассмотрела возможные источники и функциональную роль таких формул в эддической поэзии. Затрагивая не только эддическую поэзию, но и древнеанглийский поэтический стиль, отмечая наличие и в нем парных формул, исследовательница останавливается на их анализе в составе героического эпоса и принципах отражения в них эпической картины мира. Е.А. Гуревич определяет парную формулу как совокупность двух членов, объединенных дополнительной, тавтологической или антонимической связью⁷. Такая синтаксическая структура универсальна, легко воспроизводима и встречается не только в эпосе. Примером являются фразеологизмы, восходящие к библейскому источнику («плодитесь и размножайтесь», «Адам и Ева», «Содом и Гоморра» и др.). Словосочетание из двух единиц, соединенных сочинительным союзом, легко укладывается в структуру древнеанглийской поэтической краткой строки. Таким образом, даже в процессе пофразового перевода при трансформации

⁵ Лорд А.Б. Сказитель / пер. с англ. и коммент. Ю.А. Клейнера, Г.А. Левинтона. М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 1994. С. 42.

⁶ Fry D.K. A new definition of formula // *Neuphilologische Mitteilungen*. 1968. Vol. 69. No. 3. P. 516–522.

⁷ Гуревич Е.А. Парная формула в эддической поэзии (Опыт анализа) // *Художественный язык Средневековья* / отв. ред. В.А. Карпушин. М.: Наука, 1982. С. 63.

общей структуры предложения употребление парной формулы не нарушает ни синтаксическую структуру языка, ни особенности древнеанглийской поэтической речи. Цель нашего исследования состоит в том, чтобы на материале парных формул проследить, каким образом формульная система могла наполняться новыми выражениями, воспроизводящими библейскую фразеологию, а также насколько устойчивыми они были в данном поэтическом тексте и могли ли повторяться в других произведениях, т. е. становиться частью общего формульного арсенала.

Парные формулы широко представлены в поэме «Бытие» (в общей сложности более 230 случаев употребления) и в фразеологии Книги Бытия. Однако при сравнении парных выражений в тех частях латинского текста Вульгаты, которые соответствуют фрагментам поэмы «Бытие», было выявлено сравнительно мало совпадений (около 20 латинских парных словосочетаний), т. е. случаев, где при достаточно точном воспроизведении содержания отдельных фраз появлялись бы и парные выражения, аналогичные латинским. В древнеанглийском тексте мы находим немногим более 60 случаев применения таких выражений. Парные формулы, включающие глаголы и прилагательные, употребляются реже всего. Частотными парными выражениями являются словосочетания из двух имен собственных (Содом и Гоморра, Адам и Ева и др.). Весьма распространены парные формулы, содержащие нарицательные имена существительные, среди которых преобладают обозначения мужа и жены и шире – мужчин и женщин, поэтому мы остановимся на рассмотрении именно этой тематической группы.

Древнеанглийский поэт излагает библейскую историю сотворения Адама и Евы достаточно близко к латинскому тексту, перефразируя два стиха из Вульгаты:

Et creavit Deus hominem ad imaginem suam; ad imaginem Dei creavit illum; masculum et feminam creavit eos. Benedixitque illis Deus et ait illis Deus: "Crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli et universis animantibus, quae moventur super terram" (Быт. 1:27–28)⁸.

И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их. И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и об-

⁸ Здесь и далее латинский текст Библии приводится по изданию (Biblia 1969), если не указано иного, с сокращенным названием книги (Быт. – Бытие), главы и номера стиха через двоеточие.

ладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими <и над зверями,> и над птицами небесными, <и над всяким скотом, и над всею землею,> и над всяким животным, пресмыкающимся по земле⁹.

В древнеанглийском тексте основное внимание уделено второй части, т. е. благословиению:

ƿa gebletsode / bliðheort cyning, // metod alwihta / monna cynnes // ða forman twa, / fæder and moder, // wif and wæpned. / He ƿa worde cwæð: // “Temað nu and wexað, / tudre fyllað // eorðan ælgrene / in-cre cynne, // sunum and dohtrum. / Inc sceal sealt wæter // wunian on gewearde / and eall worulde gesceaft. // Brucað blæddaga / and brimhlæste // and heofonfugla. / Inc is halig feoh // and wilde deor / on gewæald geseald, // and lifigende, / ða ðe land tredað, // feorheaceno cynn / ða ðe flod wecced // geond hronrade. / Inc hyrað eall.” (Gen 192–205).

Тогда благословил / милосердный Царь, // Господь всякой твари, / из рода людского // тех первых двоих, / отца и мать, // жену и мужа. / Он такое слово молвил: // «Плодитесь отныне и размножайтесь, / потомками наполняйте // землю вечнозеленую, / вашим родом, // сыновьями и дочерьми. / Вы будете соленые воды // держать во владении / и все мировое создание. // Обладайте всем, приносящим плод: / и морскими произведениями, // и птицами небесными. / Вам скот святой // и звери дикие / во владенье отданы, // всё живущее, / что по земле ступает, // наделенное жизнью, / и то, что воды порождают // на пути китовом. / Все вам подвластно».

Отметим, что излагаемая в этих двух стихах первой главы Книги Бытия история сотворения человека как «мужчины и женщины» представляет значительную сложность для истолкования в контексте представленного во второй главе (Быт. 2:18–25) рассказа об одиночестве Адама в раю и сотворении Евы из его ребра¹⁰. В приведенном фрагменте древнеанглийской поэмы эта экзегетическая проблема, как и проблема понимания «образа и подобия

⁹ Здесь и далее мы используем русский синодальный перевод, цитируемый по (Библия 2007), который в скобках содержит фрагменты или варианты, приводимые по греческому переводу, они не имеют аналогов в латинском тексте.

¹⁰ Наличие в Книге Бытия как бы двух историй сотворения мужчины и женщины Беда Досточтимый объясняет необходимостью более подробного изложения истории сотворения жены, которое предпринимается во второй главе (Bede 2008, p. 92–93).

Божия», не затрагиваются¹¹. Здесь не воспроизводится буквально сама фраза *masculum et feminam creavit eos* («мужчину и женщину сотворил их»), но излагается сразу благословение, которое Бог дает человеческому роду в лице первых мужчины и женщины. Поскольку этому эпизоду предшествует описание сотворения Евы из ребра Адама, то обращение это выглядит логично. Эпизод сотворения человека по образу и подобию Бога (Быт. 1:26–27) в тексте поэмы, вероятнее всего, утрачен. После лакуны (объемом около восьми страниц) со строки 169 описывается пребывание Адама в раю. Фактически приведенный нами фрагмент благословения первых людей представляет первое их совместное упоминание как пары.

В латинском тексте благословения сочинительный союз *et* встречается шесть раз. В древнеанглийской поэме эквивалентный ему союз *and* использован семь раз. Причем в двух случаях поэт создает парные выражения, которые укладываются в краткую строку. Одно из них (*Temað nu and wexað*, – Gen 196) воспроизводит латинское выражение *Crescite et multiplicamini* из этого же фрагмента. Далее в поэме возникает аналогичная фраза: *Tymað nu and tiedrað* (Gen 1512a). В обоих случаях в середину парного выражения добавлено наречие. В остальных случаях вариация с сочинительным союзом содержит парные обозначения дарованных человеку произведений земли, неба и моря. Они не укладываются в одну краткую строку, поэтому мы не рассматриваем их как парные формулы. Древнеанглийский поэт описывает Божьи творения при помощи более развернутых фраз, чем в Библии, и делит все высказывание на три предложения. Строение первой фразы благословения (Gen 196–198a) достаточно точно воспроизводит начало данного латинского текста. Два других предложения (Gen 198b–205) расширяют эпическую вариацию. В целом данный отрывок является примером близкого перефразирования с использованием приема расширения и частичного калькирования фразеологии.

Появление в данном фрагменте парной формулы *suna and dohtra* «сыновья и дочери» также можно назвать примером калькирования латинского выражения *filios et filias*. Эта формула появляется чуть позже, в 5-й главе Книги Бытия несколько раз для обозначения потомства, которое произошло от Адама и праотцев. Первый случай ее употребления выглядит так: *et facti sunt dies Adam postquam genuit seth octingenti anni genuitque filios et filias* – «Дней Адама по

¹¹ Этот момент упоминается лишь вскользь далее: *Monn wæs to godes // anlicnesse / ærest gesceapen* (Gen 1528–1529) – «Человек был по Божию // подобию (*var.* образу) / вначале сотворен», где для обозначения «образа и подобия» использовано одно слово – *anlicnesse*.

рождении им Сифа было восемьсот [700] лет, и родил он сынов и дочерей» (Быт. 5:4). Древнеанглийская поэма воспроизводит данный текст весьма подробно:

Us gewritu secgað // þæt her eahtahund / iecte siððan // mægðum and mæcɡum / mægburg sine // Adam on eorðan – «Писание нам говорит, // что еще восемьсот лет / увеличивалось после // дочерью и сыновьями / родословие его, // Адама на земле» (Gen 1121–1124).

Здесь мы встречаемся с примером близкого перефразирования библейского текста и первого случая калькирования парного выражения *filios et filias* при помощи словосочетания *mægðum and mæcɡum* (Gen 1123) («женщин/девиц и мужчин»), которое воспроизводит не только семантику, но и близкое созвучие латинских слов. Несмотря на наличие аллитерации между членами данной пары, в поэме она больше не повторяется, т. е. не становится формулой. Другой эквивалент латинской формулы *filios et filias* – *eaforan and idesa* («наследников/сыновей и женщин») встречается в поэме дважды (Gen 1234, 2764): в первом случае для обозначения сыновей и дочерей, родившихся у Ламеха (Gen 1234), а во втором – мужа и жены, Авраама и Сарры, у которых должен родиться Исаак. Формула *sunu and dohtre* в тексте поэмы становится самой частотной (12 случаев употребления: Gen 198, Gen 924, Gen 1133a, Gen 1139b, Gen 1153a, Gen 1221b, Gen 1229a, Gen 1245a, Gen 1606a, Gen 1640b, Gen 1729b, Gen 1766b). Примечательно, что, в отличие от двух приведенных выше эквивалентов, она не скреплена внутренней аллитерацией. Частотность этой формулы во многом объясняется повторяемостью в латинском источнике аналогичной пары. Шесть случаев ее употребления содержатся в той части поэмы (Gen 1127–1245), которая воспроизводит генеалогии библейских праотцев от Адама до Ноя достаточно близко к библейскому тексту (гл. 5 Книги Бытия). В девяти случаях данная парная формула появляется в конце фразы, что выглядит как аналогия соответствующим латинским предложениям [все они построены сходно с предложением (Быт. 5:4), процитированным выше] и является примером передачи синтаксиса Вульгаты в древнеанглийском поэтическом тексте.

В строках Gen 192–205, которые мы привели в начале анализа, для описания пары, мужа и жены, поэт приводит сразу две синонимичные формулы, эквиваленты латинского *masculum et feminam* («мужчину и женщину»): *fæder and moder*, // *wif and wæpned* – «отца и мать, // жену и мужа» (Gen 194–195). Вариация, представленная в виде хиазма, описывает здесь две социальные функции полов: отец и мать, жена и муж. Отчасти такое описание

соотносится с истолкованием этой части Книги Бытия Бедой Досточтимым. Этот знаменитый англосаксонский историк и богослов в Толковании на Книгу Бытия отмечает, что, в отличие от других живых существ, которые сразу были сотворены Богом во множестве и заполнили небо, воды и землю, человек был создан как один мужчина и одна женщина, чтобы связь любви между ними соединяла детей человеческого рода ближе друг с другом и чтобы все они помнили, что произошли от одних отца и матери (Bede 2008, p. 92). Вероятнее всего, сходная идея единственности первых мужа и жены, отца и матери всех людей и передается посредством данной вариации в поэтическом тексте. Оба парных словосочетания, использованных здесь для обозначения мужчины и женщины, становятся формулами, т. е. повторяются в поэме.

Вторая формула (*wif and wæpned*) содержит лексемы, которые употребляются как эквиваленты латинского *masculum et feminam* в древнеанглийских переводах Библии. В частности, в Евангелии от Матфея, во фрагменте, где воспроизводятся слова Книги Бытия («Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их? И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью, так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает», – Мф. 19:4–6), латинский текст *fecit ab initio, masculum et feminam fecit eos* переводится следующими способами: *he worhte wæp-mann and wif-mann; he worhte wæpmann ænd wimman; worohte from fruma woepenmonn and wifmonn geworhte hia* (древнеанглийские переводы и латинский текст приводятся по сводному изданию, – Gospel of Saint Matthew 1858). А также аналогичные слова в переводах Евангелия от Марка (Мк. 10:6–9): *Fram fruman gesceafte god hi ge-worhte wæpned-man and wimman; from frum uutedlice scæftes woepen mon hee and hiiu wif mon worhte hia god* (переводы стиха *Ab initio autem creaturæ masculum et feminam fecit eos deus* по изданию, – Gospel of Saint Mark 1871). В этих словах Христа из Евангелий история сотворения мужчины и женщины соотносится с проблемой брака, в связи с ней упоминается необходимость оставить отца и мать и прилепиться к жене. Возможно, что соседство двух формул *fæder and moder, // wif and wæpned* (Gen 194–195) в поэме «Бытие» является примером тематической аттракции и припоминания данных евангельских текстов, хотя их содержание не воспроизводится. Такое допущение становится возможным при рассмотрении второго случая использования формулы *wif and wæpned* в контексте поэмы.

Формула *wif and wæpned* второй раз появляется в рассказе об Аврааме и Сарре, когда она под видом сестры Авраама взята фараоном Авимелехом:

Ƣa gien wæs yrre / god Abimelehe // for Ƣære synne / Ƣe he wið Sarrai // and wið Abrahame / ær gefremede // Ƣa he gedælde / him deore twa, // wif and wæpned. / He Ƣæs weorc gehleat, // frecne wite (Gen 2742–2747).

Тогда вновь был зол / Бог на Авимелеха // за те грехи, / которые он против Сарры // и Авраама / прежде совершил, // когда он разделил / двух дорогих, // жену и мужа. / Ему за то дело пришлось // наказание страшное.

Очевидно, что эта формула обозначает именно мужа и жену как нерушимый союз и используется здесь, как и в строке Gen 194, рядом с количественным числительным *twa* («два»). Но если в первом случае речь идет о «двух первых» (*ða forman twa*, – Gen 194) муже и жене, то во втором – о «двух дорогих / возлюбленных», т. е. соединенных союзом любви (*him deore twa*, – Gen 2745). Таким образом, контекст употребления формулы здесь также связан с первым случаем ее появления в рассказе о благословении мужчины и женщины.

Формула *fæder and moder* воспроизводится в тексте трижды. Второй раз в строке Gen 1108 при описании Сифа она (как и в строке Gen 194) обозначает Адама и Еву и соседствует с их именами:

Se wæs eadig / and his yl drum ðah // freolic to frofre / fæder and meder, // Adames and Euan, / wæs Abeles gield // on woruldrice (Gen 1107–1110).

Он был благословен / и среди старших отмечен // прославленный в утешение / отцу и матери, // Адаму и Еве, / был Авелю заменой // в земном мире.

Здесь у данной формулы также очевидно просматривается функция припоминания за счет связи с историей сотворения человека и совместного употребления с именами Адама и Евы.

Третий случай использования формулы *fæder and moder* в строках Gen 1574–1575 соседствует и с аналогом формулы, обозначающей мужа и жену:

Swiðe on slæpe / sefa nearwode // Ƣæt he ne mihte, / on gemynd drepen, // hine handum self / mid hrægle wryon // and sceome peccan / swa gesceapu wæron // werum and wifum / siððan wuldres Ƣegn // ussum fæder and meder / fyrene sweorde // on laste beleac / lifes eðel. (Gen 1570–1576).

Сильно во сне / его дух умалился, // так что не мог он, / в дреме пребывая, // своими руками / закрыться одеждой // и стыд свой прикрыть, / то, что было сотворено // для мужчин и женщин, / с тех пор как слуга славный // нашим отцу и матери / мечом огненным // путь заградил / в их райский удел.

Описание пьяного Ноя и его наготы здесь также отсылает к рассказу о первых мужчине и женщине, Адаме и Еве, и их изгнании из рая. Вторая формула (обозначение мужей и жен – *werum and wifum*) здесь отличается от первого варианта (*wif and wæpned*, – Gen 195). Меняется последовательность частей, единственное число заменено на множественное, так как упоминаются уже все мужчины и женщины, жившие после Адама до Ноя. Меняется и обозначение мужчины (если *wæpned* – это дословно обозначение «вооруженного человека», то здесь использовано слово *wer* – «мужчина», «муж», «человек»). Появлению этих двух формул вновь (как и в строке Gen 1106) способствует тематическая аттракция, аллюзия на историю первых отца и матери и первых мужа и жены, Адама и Евы. Наличие такой аллюзии может быть связано с тем, что «кожаные одежды» (*tunicas pelliceas*), которые получили Адам и Ева при изгнании из рая (Быт. 3:21), осмысливались комментаторами (среди которых и Беда Досточтимый, – Bede 2008, p. 136), в том числе как средство скрыть наготу первых людей. Отметим, что такая аллюзия на историю изгнания из рая отсутствует в рассказе о Ное в Книге Бытия. Таким образом, воспроизведение формул *fæder and moder* и *wif and wæpned* в тексте отражает их семантическую связь с историей Адама и Евы и шире – ее истолкованием как в Евангелии, так и в последующей экзегетической традиции.

Формула *werum and wifum*, хотя и употребляется в строке 1574 в соседстве с *fæder and moder* и в контексте аллюзии на историю Адама и Евы, в целом имеет более широкую семантику. Она повторяется в данной поэме в разных грамматических формах еще два раза. В обоих случаях – это обозначение всех людей, населяющих какую-то территорию. Это жители Харрана (Gen 1738) и народы, которые подчинятся Аврааму и его потомкам (Gen 2755). Еще одной формулой-обозначением мужчин и женщин в поэме является пара *wif and cnihtas*, которая также указывает на группу лиц, множество мужчин и женщин, которых хочет спасти Авраам (Gen 2132).

Аналог формулы *werum and wifum* можно найти в поэме «Беовульф». В строке Вео 993 словосочетание *wera ond wifa* использовано для обозначения многих людей, которые спешат украсить Хеорот. Очевидно, что данные формулы *wera ond wifa* / *weras mid wifum*, *wif and cnihtas* не передают в рассматриваемых текстах идею

уникальности каждого пола и единства мужа и жены. Они лишь обозначают всех людей вместе. Вероятно, это связано с тем, что наименование мужа, мужчины *wēr*, восходившее к индоевропейскому прототипу, в древнеанглийском имело предпосылки к развитию значения «люди» [Михайлова, Волконская 2024, с. 1145], а позже было вытеснено словом *man*. Материал поэмы «Бытие» демонстрирует, что употребление формулы *wif and wæpned* (ср. его аналог в прозаических переводах – *wæpned-man*), обусловлено контекстами, требующими более конкретной семантики и противопоставления мужа и жены. Это подтверждается не только приведенными выше примерами, но и случаем использования данного обозначения мужчины вне парной формулы. В описании участи Евы после изгнания из рая читаем: *Wend þe from wynne, / þu scealt wæpnedmen // wesan on gewearde* – «Уйди (вар. отвернись) от блаженства! / Ты должна у мужчины // во владении быть» (Gen 919–920).

Эпизод сотворения мужа и жены содержит и иные (помимо *wif*) наименования женщины. В частности это лексема *bryd* («жена, «супруга», «невеста»), значение которой в современном языке конкретизировалось (совр. *bride* – «невеста»):

Feorh in gedyde, // ece saula. / Neo wæron englum gelice. // Ða wæs Adames bryd // gaste gegearwod (Gen 184–187).

Жизнь вдохнул, // вечную душу. / Они были на ангелов похожи. // Тогда была Ева, / Адама жена (невеста) // духом наделена.

В тексте поэмы эта лексема включается в парные формулы с обозначением мужа, мужчины *beorn*. Формула *beorn mid bryde* появляется в «Бытии» дважды: для именования Авраама и его супруги (Gen 1813) и Лота с женой (Gen 2033a). Похожую формулу встречаем в «Беовульфе» *bearn ond bryde* – «детей с супругой» (Beo 2956). Название ребенка, сына *bearn*, созвучное с поэтическим наименованием мужа, воина *beorn*, позволяет допустить в данном случае наличие контаминации¹² при использовании формулы. Лексемы *bryd* («жена, «супруга», «невеста») и *bearn* («ребенок», «сын») появляются в поэме «Бытие» в составе формул с сочинительным (*bryd mid bearnum* – «жена с детьми», – Gen 2539a) и подчинительными союзами (*bearn of bryde* – «дети от жены», – Gen 2765a, *bearnas be bryde* – «детей от жены», – Gen 1119). Основные случаи применения этих формул связаны с описанием странствия

¹² Такая контаминация была возможна и в речи. Словарь Босворта-Толлера указывает на наличие двух слов *beorn* со значением «муж», «воин» и «ребенок, «дети» (Bosworth, Toller 1955).

Авраама и его жены Сарры. Лексема *beorn* не используется в поэме для обозначения Адама, поскольку она сохраняет связь с глаголом *beran* – «носить», «вынашивать», «рождать», «производить». А первый человек не был выношен и рожден женщиной.

Проведенный анализ парных формул, обозначающих мужа и жену в поэме «Бытие», показал наличие калек латинских выражений и влияние фразеологии Библии на ряд синтаксических структур. Формулы, явно имеющие книжный источник, продолжают функционировать так же, как и все другие: они варьируются и воспроизводятся внутри поэтического текста. Выбранная для анализа тематическая группа формул – обозначение мужчин и женщин – относится к общепотребительной сфере, поэтому можно ожидать их распространение за пределами данного памятника. Для сравнения нами были просмотрены тексты христианского эпоса («Исход», «Даниил», «Христос и Сатана», «Елена», «Андрей» и «Судьбы апостолов», «Юлиана», «О Судном дне»), элегии («Морестранник», «Деор») и героический эпос («Беовульф»). Только в пяти из этих произведений было обнаружено восемь аналогов рассмотренных формул. В «Беовульфе» находим два из них: *wera ond wifa* (Beo 993) и *beorn ond bryde* (Beo 2956). Формула *werum ond wifum* оказалась наиболее частотной, она встречается также в поэмах «Елена» (Ele 236, Ele 2221), «Андрей» (Andr 1597) и «О Судном дне» (60). Популярность этой формулы можно объяснить тем, что чаще всего она обозначает всех людей вместе, что видно и в поэме «Бытие». Рассмотренная в контексте связь внутри данной пары выглядит во многом не антонимической, а дополнительной. Другая воспроизводимая за пределами поэмы «Бытие» формула – обозначение отца и матери сохраняет прочную связь с библейской историей. Так, в «Исходе» *fæder and moder* (Ex 371) обозначает пары живых существ, которых Ной взял в ковчег. В «Андрее» та же формула *fæder ond modur* (Andr 687) относится к земным родителям Христа – Иосифу и Марии. Обе эти истории в контексте традиции типологического толкования сближаются с историей Адама и Евы.

Таким образом, эквиваленты латинских парных формул составляют небольшую часть всего арсенала парных формул в поэме «Бытие», но очевидно они включались в типичный для формулы процесс варьирования. Они не только демонстрируют практику калькирования латинской фразеологии, но и используются для перефразирования там, где их аналогов нет в латинском тексте, но поэт хочет выразить схожую мысль. Участие членов парной формулы в аллитерации не всегда определяет ее частотность. Случаи воспроизведения парных формулы со значением «мужчина и женщина» (главным образом *wif and wæpned*) и близкой ей «отец и

мать» (*fæder ond modur*) говорят о том, что они обладали функцией припоминания¹³, поскольку появляются в контексте истории сотворения первых людей, а также тех сюжетов, которые сближались с ней в экзегетической традиции. Другой стороной припоминания была тесная связь с контекстом употребления, что, в свою очередь, может объяснить тот факт, что формулы с данной семантикой очень редко воспроизводятся за пределами поэмы «Бытие», т. е. не включаются в активный формульный арсенал. Другим объяснением этого факта может быть уость аудитории данного памятника. Возможно также, что «книжный» по происхождению эпос продуцировал «книжные» формулы, которым суждено было остаться практически внутри одного памятника. Более подробное изучение системы парных формул в поэме «Бытие», как и других формул, восходящих к латинским письменным источникам, позволит уточнить механизмы их существования в древнеанглийском поэтическом языке.

Источники и словари

- Библия 2007 – Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета: Русский перевод с параллельными местами и приложениями. М.: Российское библейское об-во, 2007. 1296 с.
- Bede 2008 – Bede: On Genesis / Transl. with an introd. and notes by C.B. Kendall. Liverpool: Liverpool University Press, 2008. 359 p.
- Beo 1950 – Beowulf and the Fight at Finnsburg / ed. by F. Klaeber, with introd., bibliography, notes, glossary and appendices. Boston: Heath & Co., 1950. 412 p.
- Biblia 1969 – Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem / Adiuvantibus: B. Fischer et al. recensuit et brevi apparatu critico instruxit: Robertus Weber. Ed. 4 emendatam. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt. 1969. 1980 p.
- Bosworth, Toller 1955 – *Bosworth J.* An Anglo-Saxon dictionary based on the manuscript collection of J. Bosworth / ed. and enlarged by T.N. Toller. Oxford, 1882–1892, 5 vols.
- Ex 1953 – Exodus. The Old English Exodus / ed. with introd., notes and glossary by E.B. Jr. Irving. New Haven: Yale University Press, 1953. 134 p.
- Gen 1978 – Genesis A: A new edition / ed. by A.N. Doane. Madison: University of Wisconsin Press, 1978. 416 p.
- Gospel of Saint Mark 1871 – The Gospel according to Saint Mark in Anglo-Saxon and Northumbrian versions, synoptically arranged with collations exhibiting all the readings of all the manuscripts / ed. by W.W. Skeat. Cambridge: University Press, 1871. 144 p.

¹³ О припоминании как одной из функций древнеанглийской формулы см. [Матюшина 2019].

Gospel of Saint Matthew 1858 – The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian versions, synoptically arranged with collations of the best manuscripts with the Latin text / ed. by J.M. Kemble, C. Hardwick. Cambridge: University Press, 1858. 231 p.

Литература

- Матюшина 2019 – *Матюшина И.Г.* Функции формульного стиля в поэмах Англосаксонской Хроники // *Studia Litterarum*. 2019. Т. 4. № 2. С. 62–87.
- Михайлова, Волконская 2024 – *Михайлова Т.А., Волконская М.А.* «Человек – мужчина – муж»: к динамике и.е. *цїго- в романских и германских языках // *Индоевропейское языкознание и классическая филология: Материалы чтений, посвященных памяти профессора И.М. Тронского*. 2024. Т. 28. № 2. С. 1136–1151.

References

- Matyushina, I.G. (2019), “The functions of formulaic style in the Anglo-Saxon Chronicle Poems”, *Studia Litterarum*, vol. 4, no. 2, pp. 62–87.
- Mikhailova, T.A. and Volkonskaya, M.A. (2024), “ ‘Human being – man – husband’: on the dynamics of IE *цїro- in the Romance and Germanic languages”, in *Indoeuropeiskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya: Materialy chtenii, posvyashchennykh pamyati professora I.M. Tronskogo* [Indo-European Linguistics and Classical Philology (Joseph M. Tronsky memorial Conference). Proceedings of the International Conference], vol. 28, no. 2, pp. 1136–1151.

Информация об авторе

Мария В. Яценко, доктор филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций имени профессора М.А. Бонч-Бруевича, Санкт-Петербург, Россия; 193232, Россия, Санкт-Петербург, пр. Большевиков, д. 22, корп. 1;

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия; 199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9; maria.yatsenko1@yandex.ru

Information about the author

Maria V. Yatsenko, Dr. of Sci. (Philology), associate professor, Bonch-Bruevich Saint-Petersburg State University of Telecommunications, Saint-Petersburg, Russia; 22/1, Bolshevikov Av., Saint-Petersburg, Russia, 193232;

Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia; 7/9, Universitetskaya Emb., Saint-Petersburg, Russia, 199034; maria.yatsenko1@yandex.ru